

## **Maimónides en lengua vulgar. Nuevas perspectivas sobre la traducción cuatrocentista castellana del *Moré Nebujim***

*José Antonio Fernández López*

De cruce de caminos fascinante puede calificarse la traducción cuatrocentista al castellano del *Moré nebujim* de Maimónides. Llevada a cabo por Pedro de Toledo, se nos ofrece como el resultado de una laboriosísima empresa traductológica desplegada a lo largo de casi dos décadas.

Una de las mayores peculiaridades de esta traducción, realizada en el crepúsculo de un mundo de códices, manuscritos, copistas y escribanos, es lo que podríamos calificar de incansable virtualidad hermenéutica, es decir, presentarse como un texto abierto a una suerte de interpretación sin fin.

Habiéndonos acercado en otras ocasiones a este texto, queremos indagar en un aspecto concreto de la problemática que el Mss 10289 patentiza, a saber, el cuestionamiento que el anónimo glosador realiza de las interpretaciones teológico-filosóficas de Pedro de Toledo a aquellos pasajes del libro I de la Guía de perplejos que le resulta oscuros o complejos. Estas glosas, que representan, además de una aportación crítica, casi una traducción alternativa, manifiestan la solvencia de este intelectual y nos hacen preguntarnos por esta figura desconocida, por su origen y destino. Las aclaraciones del traductor dan pie en ocasiones a nuevos comentarios del glosador, correcciones en las que se sirve del sentido del texto original para establecer el correcto orden y sentido de la traducción. El uso competente de los originales confiere a la traducción alternativa y a los comentarios un enorme valor que queremos destacar. Atreviéndonos a realizar una interpretación arriesgada, da la impresión de que este intelectual anónimo quiere reivindicarse con sus más de mil quinientas glosas ante la posteridad, denunciando la impostura de haber confiado la traducción de una obra cumbre del judaísmo a alguien no cualificado.